

Cendrillon est avant tout un conte populaire. Il a sut traverser les siècles : l'une des plus anciennes versions dont nous avons les traces écrites est celle du IIIe siècle plaçant la scène en égypte. En plus d'avoir traversé les siècles, ce conte a également parcouru le monde. Le conte de Cendrillon est aussi bien présent en France, qu'en Russie, en Allemagne ou encore en Chine... On compterait désormais aujourd'hui plus 300 versions du conte de Cendrillon. Nous nous proposons donc ici de vous permettre d'accéder à des informations sur différentes versions de Cendrillon : informations générales, petit résumés... Ceci permettra de voir les parallèles et les différences entre les versions. Cela pourrait par exemple aussi par la suite faire l'objet d'une séance de travail avec des élèves de primaire sur un thème plus général peut être : Les contes dans le monde. Cela pourrait permettre aux enfants de découvrir une nouvelle culture à travers un conte dont ils connaissent déjà la trame ou plus généralement le genre du conte.

Tout d'abord il est important de noter que le conte de Cendrillon est issu comme la majorité des autres contes de la tradition orale. C'est d'ailleurs sûrement pour cela que ce conte a parcouru les siècles et l'espace.

Version chinoise :

Commentaire : *Nous savons que cette version a été écrite au IXe siècle en Chine et que l'héroïne se nomme : Yè Xian. On peut notamment y voir la ressemblance phonétique avec : « aschen » (allemand), « asan » (sanskrit), « ashes » (anglais) et « aescen » (anglo-saxon). Tout ces mots signifiant la même chose, c'est-à-dire : cendre.*

Version antique d'Élien : Cendrillon
Cette versions de Cendrillon a été retranscrite au IIIe siècle par d'Élien.

Résumé : *L'auteur nous y narre l'histoire de Rhodope. Celle-ci est une jeune femme d'origine grecque qui en tant qu'esclave s'est embarquée en Égypte. Mais un jour, alors qu'elle se lavait, un oiseau vola une de ses pantoufles. Celui-ci par mégarde fit tomber la pantoufle de la jeune héroïne aux pieds du pharaon Psammétique. Le pharaon qui fut très étonné de la « délicatesse » de la pantoufle, promit alors qu'il épouserait la femme à qui elle appartenait.*

Version de Charles Perrault : 1697 Cendrillon

Résumé : *Il s'agit d'un homme qui à la suite de la mort de sa femme se remarie avec une femme très vile. Sa fille : Cendrillon, est alors maltraité par sa méchante belle-mère qui lui ordonne*

de faire les tâches les plus rudes. Lorsque le Prince organise un bal pour toutes les jeunes filles du royaume, Cendrillon ne peut y aller alors que ces deux demi-sœurs se pavanent. C'est alors que la marraine la fée de Cendrillon apparaît, elle la pare de beaux vêtements pour se rendre au bal mais à minuit le charme sera rompu. Lorsque le Prince voit Cendrillon il tombe amoureux mais à minuit Cendrillon doit s'enfuir et perd une pantoufle de verre. Le Prince alors cherche la propriétaire de la chaussure afin de l'épouser. Le Prince finira par retrouver Cendrillon et ils se marieront.

Commentaire : on retrouve ici la même fin que dans la version antique : le prince épouse la propriétaire de la pantoufle.

Liens :

**Version écrite de Cendrillon de Perrault*

: http://lescontesdefees.free.fr/Contes/cendrillon_par_charles_perrault.htm

Version des Frères Grimm : Cendrillon

Résumé : *Un homme veuf se remarie avec une femme qui fait faire à Cendrillon ; fille du veuf ; toutes les corvées et lui impose d'être sous les ordres de ses sœurs. Un jour, le prince organise un bal au château. Ne pouvant s'y rendre, Cendrillon pleure sur le rameau qu'elle avait planté auparavant et demandent de l'aide aux oiseaux qui lui lancent de beaux habits. Cendrillon se rend plusieurs fois au palais et le prince est amoureux d'elle. Mais à chaque fois elle s'échappe. Alors un soir le prince enduit le sol de col pour qu'elle ne puisse pas s'enfuir. Mais Cendrillon réussit à se sauver même si elle perd une pantoufle. Le prince va donc chez Cendrillon pour faire essayer la chaussure et pour pouvoir rentrer dedans les deux sœurs se mutilent les pieds. Finalement, seule Cendrillon réussit à enfiler le soulier. Le prince et Cendrillon se marient, les sœurs et belle-mère sont punies.*

Commentaire : *la version des Frères Grimm est bien plus cruelle que celle de Perrault. On retrouve notamment deux scènes terribles : lorsque les sœurs se coupent les doigts de pieds afin d'enfiler la chaussure et lorsqu'à la fin du conte les sœurs ont les yeux crevés par les oiseaux.*

On voit donc par exemple se dessiner deux morales : dans Perrault celle du pardon et chez les Frères Grimm la punition. Dans une version allemande encore antérieure à celle des Frères Grimm, l'atrocité de la punition est encore plus virulente car les deux sœurs sont condamnés à danser avec aux pieds des pantoufles chauffer au fer rouge jusqu'à leur mort.

Liens :

**Version écrite de Cendrillon des Frères Grimm*

: http://www.grimmstories.com/fr/grimm_contes/cendrillon

Version de Jean-Louis Le Craver : La cendrillon tibétaine

Résumé : C'est l'histoire d'une vieille femme et de sa fille qui sont voisines de deux démons. Pour demeurer auprès de ces dernières, la jeune fille tue sa mère. Mais finalement Cendrillon est réduite au statut d'esclave des démons. Voyant sa fille ainsi, sa mère sous l'apparence d'une vache, lui donne de la nourriture et accomplit ses tâches à sa place. Un jour, une fête a lieu sur la place du village, les deux méchantes s'y rendent pendant que Cendrillon doit trier des grains d'orge et de moutarde. Mais un oiseau magique lui donne de beaux habits et fait le travail à sa place. Sur le chemin du retour Cendrillon perd une botte. Le prince la ramasse. Pensant connaître la propriétaire il va chez elle pour lui rendre. Les deux soeurs essayent la botte mais seule Cendrillon peut la mettre, de ce fait Cendrillon épouse le prince.

Commentaire : Nous pouvons constater que le conte Tibétain est encore plus cruel que celui des Frère Grimm puisque dans ce conte c'est Cendrillon elle-même qui tue sa propre mère. On remarque que dans ce conte il y a une part beaucoup plus importante du merveilleux que dans les autres versions des contes européens de Cendrillon. Ceci met en avant une culture différente de la notre. Elle se différencie par exemple beaucoup de la version de Perrault qui était écrite pour être lu à la cour.

Version Africaine : Rafara, un conte populaire africain

Résumé : C'est l'histoire d'une petite fille africaine qui est oubliée exprès par ses sœurs dans la forêt et qui est capturée par le monstre Trimode qui veut l'engraisser pour la manger. Heureusement la petite fille rencontre une petite souris qui lui donne des objets magiques et elle rentre finalement chez elle sur un grand oiseau. Et Rafara était tellement belle que le fils du roi de son village tomba amoureux d'elle et l'épousa.

Commentaire : On retrouve des points communs avec des personnages du conte classique européen de Cendrillon: les méchantes sœurs jalouses rappellent les deux demi-sœurs de Cendrillon et la souris nous fait penser à la marraine fée. Mais ce conte peut aussi être mis en parallèle avec des autres contes tels que Hansel et Gretel par exemple. D'autre part, cette version est enrichie grâce aux illustrations de l'auteur en rapport avec l'Afrique.

Information : Rafara de Anne-catherine de Boel (auteur et illustratrice). Editeur : Ecoles des loisirs, Collection : Pastel.

Quelques idées pour faire découvrir aux enfants le genre du conte :

Les histoires de Cendrillon racontées à travers le monde de **F.Morel** et G.Bizouerne. Editeur : Syros, Collection : le tour du monde d'un conte. Un livre pour les enfants regroupe d'ailleurs différentes versions du monde entier du conte de Cendrillon. Le livre s'intitule : Les histoires de Cendrillon racontées à travers le monde. Ce livre propose six versions de Cendrillon. Dans le même but que cette mise en commun des versions de Cendrillon, cet ouvrage propose donc la narration de six versions de Cendrillon pour des enfants pour voir ce conte sous différents aspects. En effet, en tant qu'européen ce conte nous semble vraiment très classique, c'est pour cela qu'il est enrichissant de faire découvrir aux enfants Cendrillon dans d'autres cultures.

Il y a par exemple la version Corse de Cendrillon, où l'héroïne porte ici le nom de Genderella et où celle-ci se voit remettre par sa marraine la fée une noix magique. Ou la version Russe intitulé : « le bouleau merveilleux » où la mère de la petite fille a été changée en mouton noir par une méchante sorcière. Ou encore une autre version de ce conte en Afrique : « La jeune fille, le roi des grenouilles et le fils du chef ». Celui-ci raconte les mésaventures d'une petite fille qui est totalement exclue par sa belle-mère, et qui finalement devient très amie avec le roi des grenouilles, qui lui permet d'aller au bal pour trouver son prince.

Version de Rominger, Saussard, Vivet-Rémy : Contes, fables et bestiaires au théâtre

Commentaire : Toujours dans le but d'une découverte, cet ouvrage écrit par des professeurs est intéressant. En effet, comme nous l'expliquent les enseignants, ils souhaitent un retour du théâtre à l'école et ce livre cherche à donner goût aux enfants au théâtre. Pour attirer les enfants, le contexte est changé. Il ne s'agit plus comme par exemple dans Perrault d'un bal mais d'une boum, la marraine n'est plus une simple fée, mais la fée Intergalactique.

Le conte de Cendrillon est donc une grande source d'inspiration. Il est aussi bien un atout dans le domaine culturel : multiples versions existantes dans de nombreux pays mais aussi une source pour la littérature qui se sert de ce conte pour le transformer, le moderniser ou même le parodier pour en faire finalement quelque chose de complètement différent. On retrouve également cette image de Cendrillon esclave et de la bonne marraine dans de multiples œuvres littéraires. On peut notamment donner l'exemple des Misérables où Cosette apparaît telle Cendrillon (esclave des Thénardier) lorsqu'elle va chercher de l'eau au puits et qu'elle rencontre Jean Val Jean qui alors est assimilé à l'image de la marraine bonne fée qui la sauvera des Thénardier. Cendrillon est un conte que l'on peut retrouver tout au long de sa vie : au stade d'enfant lorsqu'une personne nous lit le conte traditionnelle de Cendrillon, puis en tant qu'enfant qui par lui-même peut lire et accéder à plusieurs versions de ce même conte, puis lorsque nous sommes lycéen ou étudiant quand nous rencontrons ces figures de conte qui se retrouvent dans des passages littéraires et enfin peut être en tant qu'instituteur (professeur des écoles) quand nous voulons proposer un travail sur la tolérance et le partage des cultures.

Plusieurs sites d'ailleurs proposent des présentations de séquences de travail pour des groupes d'élèves de différents niveaux. Voici quelques liens :

**aborder le genre du conte au primaire*

: http://www.tact.fse.ulaval.ca/fr/html/coop/5act/activite%20stag/g_c/1raconte.htm

**approche du conte populaire pour une classe de 6ième : <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/Lettres/contenf.htm>*

**Cours sur les réécritures de Cendrillon (littérature, musique...) pour des 1ere Littéraires : <http://www.lettres.ac-aix-marseille.fr/lycee/reecritures/cendrillon.html>*

Un site intéressant sur les versions de Cendrillon : <https://www.wikiwand.com/fr/Cendrillon>